

# (Re)creadoras

Una mirada sobre la escritura  
y la traducción desde el siglo XXI



Irene Atalaya  
María del Carmen Lojo  
Mercedes Travieso  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



---

Irene Atalaya  
María del Carmen Lojo  
Mercedes Travieso  
(eds.)

# (Re)creadoras

Una mirada  
sobre la escritura y la traducción  
desde el siglo XXI

*Granada, 2023*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

327

*Colección fundada por* EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

La publicación de este libro ha sido posible gracias a las ayudas concedidas por el Grupo de Investigación HUM-120 «Literatura, Imagen y Traducción» (financiado por la Junta de Andalucía), el Departamento de Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Cádiz, el Institut Français d'Espagne, así como el Vicerrectorado de Política Científica y Tecnológica de la Universidad de Cádiz.

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores/as y no refleja necesariamente la opinión de Comares ni de las editoras de la publicación; asimismo, los autores y las autoras se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

Imagen de portada:

Composición a partir de un retrato de Marie Olympe de Gouges (1748-1793), de autoría desconocida, conservado en el Museo del Louvre (París).

Maquetación:

Virginia Vílchez Lomas

© Las autoras y los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382  
[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libriecomares@comares.com](mailto:libriecomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-518-1 • Depósito legal: Gr. 119/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

PRÓLOGO. ¿Y LAS MUJERES? . . . . .	VII
<i>M.ª del Carmen Lojo Tizón</i>	

## CONTRIBUCIONES INVITADAS

1. OSCILACIONES PERFORMATIVAS EN LA BOHEMIA ARTÍSTICO-LITERARIA DE JEANNE MARNI . . . . .	3
<i>Jordi Luengo López</i>	
2. DU GONCOURT ET DES FEMMES. LA RÉCEPTION DES LAURÉATES DU PRIX EN FRANCE ET EN ESPAGNE (1903-2020) . . . . .	21
<i>Crystel Pinçonnet</i>	
3. HÉLÈNE CIXOUS, LECTORA PIRATA. . . . .	35
<i>Marta Segarra</i>	

## CAPÍTULOS

4. «L'ÉTRANGÉITÉ EST UNE MÉTAPHORE». POINT DE VUE D'UNE EXILÉE: NANCY HUSTON . . . . .	49
<i>Ana M. Alves</i>	
5. DE JUDITH GAUTIER À MARIE KRYSINSKA: UNE ÉVOLUTION VERS UN POÈME EN PROSE MODERNE . . . . .	55
<i>Pedro Baños Gallego</i>	
6. VERS UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS DU ROMAN <i>LA HIJA EXTRANJERA</i> DE NAJAT EL HACHMI. . . . .	65
<i>Naoufal El Bakali</i>	
7. ESCRITORAS FRANCESAS TRADUCIDAS EN LA ÓRBITA EDITORIAL DE V. BLASCO IBÁÑEZ: EL CASO DE MYRIAM HARRY . . . . .	75
<i>Francisco Lafarga</i>	

(RE)CREADORAS

8. ALEXANDRA DAVID-NEEL AU-DELÀ DU FÉMINISME. . . . .	85
<i>Fanny Martin Quatremare</i>	
9. AMÉLIE NOTHOMB: LA DUALIDAD DE LOS PERSONAJES EN EL CUENTO LITERARIO POSTMODERNO . . . . .	101
<i>Erica Nagacevski Josan</i>	
10. LAS (RE)CREACIONES DE <i>LA RISA DE LA MEDUSA</i> TRADUCIDA POR ANA MARÍA MOIX . . . . .	107
<i>Nathalie Narváez Bruneau</i>	
11. GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA Y ANA MARÍA PAULÍN DE LA PEÑA: DOS PIONERAS DE LA TRADUCCIÓN DE LORD BYRON EN ESPAÑOL . . . . .	119
<i>María Luisa Pérez Bernardo</i>	
12. ÉLISE TURCOTTE: NOUVEAUX ENJEUX NARRATIFS DANS <i>LE BRUIT DES CHOSES VIVANTES</i> ET <i>LA MAISON ÉTRANGÈRE</i> . . . . .	131
<i>Anne-Hélène Quéméneur</i>	
13. VIDER LES ARMOIRES DE LA MÉMOIRE. ÉVOLUTION DE L'ÉCRITURE D'ANNIE ERNAUX DANS LE DERNIER QUART DU XX <sup>e</sup> SIÈCLE (1974-2000) . . . . .	141
<i>María Rodríguez Álvarez</i>	
14. HENRIETTE CÉLARIÉ: DU FANTASME DE L'ALTÉRITÉ À L'ESPACE INTIME DU HAREM. . . . .	151
<i>Juan Manuel Sánchez Diosdado</i>	
15. POÉTICA DE L'ENTRE-DEUX EN EL PROYECTO AUTOFICCIONAL DE HADIA DECHARRIÈRE: HUELLAS DE LA INFANCIA . . . . .	165
<i>Ana Belén Soto</i>	
16. MARIE NDIAYE, LYDIE SALVAIRE Y LEÏLA SLIMANI: REALIDAD Y FICCIÓN EN SUS OBRAS PREMIADAS CON EL GONCOURT EN EL SIGLO XXI. . . . .	175
<i>María José Sueza Espejo</i>	
17. LES EXPRESSIONS DE L'ÉROS DANS LES RÉCITS D'ÉCRIVAINES DE LANGUE FRANÇAISE AU TOURNANT DES XX <sup>e</sup> ET XXI <sup>e</sup> SIÈCLES. . . . .	185
<i>Mathilde Tremblais</i>	
18. LA MYTHOLOGIE FONDATRICE TAHITIENNE AUJOURD'HUI: UNE RECRÉATION DE SIMONE GRAND . . . . .	195
<i>Natalia Vela Ameneiro</i>	

---

## Prólogo

### ¿Y las mujeres?

El siglo **xxi** ha sido declarado por la ONU el siglo de las mujeres. Durante los cien años que compondrán este siglo, se pretende la consecución de una igualdad real entre hombres y mujeres. Las acciones presentes y futuras que se lleven a cabo en el campo de la literatura y de la traducción, como en el resto de las disciplinas, deben, indiscutiblemente, orientarse hacia la conquista de una equidad veraz e inequívoca que no contemple el sexo, el género o la sexualidad de las personas para establecer barreras ni jerarquías. Toda mirada a nuestro presente o a nuestro futuro exige una reflexión sobre nuestro pasado: alcanzar una futura igualdad entre hombres y mujeres impone una revisión de la historia literaria que incluya a la otra mitad, la mitad silenciada e ignorada, y una apuesta para que el motivo de exclusión no sea nunca más el componente de sexo o género del creador o creadora del texto.

Creemos por ello que es esencial y urgente una reescritura de la historia literaria y de la traducción que consiga arrojar luz sobre uno de los más tristes e injustos de los olvidos, el de todas las mujeres escritoras y traductoras que, por el hecho de haber nacido mujer, han sido condenadas a la invisibilidad. No podemos (ni queremos) seguir siendo cómplices, ni tampoco perpetuar esta amnesia colectiva; este volumen pretende ser nuestro granito de arena para alcanzar un futuro de equidad.

Aunque es cierto que las publicaciones que abordan el papel de la mujer como escritora y/o traductora se han multiplicado en los últimos tiempos, es evidente la falta de estudios cuya especificidad temporal sea la planteada en este monográfico: el tránsito entre el siglo **xix** al **xx** y del siglo **xx** al siglo **xxi**. Conscientes de que cualquier cambio social requiere de la participación de un amplio espectro de actores y enfoques multidisciplinares, desde el mundo académico queremos contribuir a la restitución y al reconocimiento de las profesionales de la literatura y/o de la traducción que ejercieron su profesión en estos dos momentos primordiales de la historia.

Las últimas décadas del siglo **xix** y primeras del **xx** supusieron una verdadera revolución en cuanto al posicionamiento de la mujer en el mundo de las letras. La adquisición progresiva de derechos y la promulgación de leyes a finales del siglo **xix** proporcionaron

a la mujer una mayor protección jurídica: en 1881, la mujer obtuvo el derecho a la escolaridad; en 1884, la Ley Naquet reinstauró la ley del divorcio en Francia, abolida en 1816 bajo la Restauración. Los primeros años del siglo xx incidieron en este ejercicio: en 1907 se reconoció el derecho de la mujer a ejercer una profesión distinta a la del marido y en 1909 se aprobó una ley que garantizaba a la mujer la conservación de su trabajo tras el parto. Esta transformación legislativa caminó de la mano con una corriente feminista. En el contexto literario, resulta emocionante el auge de la literatura escrita por mujeres y, con él, una proliferación, sin precedentes hasta entonces, de la presencia de las mujeres en la esfera pública.

El cambio del siglo xx al siglo xxi no es menos importante. Durante este ciclo, el feminismo vuelve a recobrar protagonismo, sobre todo a partir de Mayo del 68, considerado punto de partida del MLF (Mouvement de Libération des Femmes). Tales acontecimientos culminan con el nacimiento de los *Gender Studies* (a finales del siglo xx) y los *Translator Studies* (a principios del siglo xxi). Como consecuencia del surgimiento de estas novedosas disciplinas se produce un cambio de enfoque. Se trata, en definitiva, de una nueva perspectiva que cuestiona la heteronormatividad impuesta por el sistema patriarcal y que se impone en todos los sectores políticos y sociales y, por ende, en los estudios literarios y traductológicos.

Con este monográfico pretendemos concienciar y evidenciar el vasto terreno que queda aún por recorrer y explorar; la heterogeneidad y riqueza temática de las contribuciones que componen el presente volumen así lo corroboran. En ese sentido, esta obra aún a profesionales de la escritura (francesas o francófonas) en el cambio del siglo xix al siglo xx, como por ejemplo Jeanne Marni, Judith Gautier, Myriam Harry, Alexandra David-Néel, Henriette Célerié; y a escritoras y traductoras pertenecientes al segundo periodo estudiado, como Hélène Cixous, Amélie Nothomb, Élise Turcotte, Annie Ernaux, Marie Ndiaye, Lydie Salvayre, Leïla Slimani, Hadia Decharrière, Simone Grand, Alina Reyes, Françoise Rey, Vanessa Duriès, Caroline Lamarche, Nadine Monfils... También se ha otorgado un espacio a escritoras no francófonas que han elegido el francés como lengua de creación, es el caso de Marie Kryszewska o Nancy Huston. Consideramos además esencial la incorporación en esta publicación de traductoras que han vertido textos al español, entre ellas destacamos la labor de Gertrudis Gómez de Avellaneda, de Ana M.<sup>a</sup> Paulín de la Peña o de Ana María Moix; y el análisis de obras trasladadas al francés, como es el caso de Najat El Hachmi y la traducción en lengua francesa de su novela *La hija extranjera*. Se torna crucial para el alcance de nuestro objetivo principal la inclusión de un espacio destinado al estudio de la recepción de la obra tanto en Francia como en España de las escritoras que han sido galardonadas con el prestigioso Premio Goncourt.

Se trata de una humilde, pero creemos que necesaria aportación a una reevaluación de nuestro pasado, aunque por motivos de tiempo y espacio no podamos rendir homenaje en un solo volumen a todas las escritoras y/o traductoras ignoradas por el canon literario sin ni siquiera haber considerado previamente la calidad de sus (re)creaciones. El presente estudio se convierte por tanto en una pequeña muestra del notorio olvido

## PRÓLOGO

de la mujer como profesional del mundo de las letras, así como de su exclusión de la historia de la literatura y, en consecuencia, de los programas universitarios, programas en los que la presencia de las mujeres continúa, hoy en día, siendo muy minoritaria. Pretendemos abrir nuevas vías de estudios que logren derribar y superar las barreras impuestas por la sociedad patriarcal para restituir a las profesionales de la escritura el lugar y el espacio que merecen en el mapa de la literatura y de la traducción, pues la anhelada igualdad entre hombres y mujeres no puede acontecer sin una mano tendida a nuestras comprometidas predecesoras.

M.<sup>a</sup> del Carmen Lojo Tizón  
*Universidad de Cádiz*

---

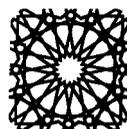
colección:  
**INTERLINGUA**

**327**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

El siglo **xxi** ha sido declarado por la ONU el siglo de las mujeres, siglo en el que se vaticina la consecución de la igualdad de género. Desde el mundo académico, queremos contribuir a dicho propósito a través de la publicación de este volumen que aúna trabajos sobre la obra de escritoras y/o traductoras que pertenecen al panorama literario francófono de los dos últimos tournants des siècles (el tránsito del siglo **xix** al **xx** y del siglo **xx** al **xxi**). Si bien es cierto que en los últimos años los estudios sobre mujeres escritoras y mujeres traductoras se han multiplicado en las librerías, es evidente la falta de estudios concretos que se ocupen del marco temporal abordado en esta obra. Los cambios de siglo generan la nostalgia del tiempo que se acaba y la ilusión del que comienza, la obstinación de las formas que envejecen y la emergencia de las rupturas que las renuevan; la creación femenina no ha sido ajena a estas sinergias pese a que las historias de la literatura y de la traducción la hayan invisibilizado, prisioneras hasta ahora de una tradición que ha obviado —de forma casi sistemática— las producciones firmadas por un nombre de mujer. Este volumen pretende visibilizar la obra de escritoras y traductoras víctimas del injusto olvido del canon literario, canon que hoy día sigue privilegiando las producciones generadas por hombres.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-518-1



9 788413 695181